

## Emily D'Angelo and/et Sophia Muñoz in/en Recital

Thursday, August 1, 2024 7:00 PM – Jeudi 1 août 2024 19 h 00

### **Ha kimegyek arr' a magos tetőre Op. 47, No. 5 If I Go Up to the High Mountains**

Béla Bartók (1881 – 1945)

Text: Folk Song

Translation: Anonymous

Ha kimegyek arr' a magos tetőre  
Találok én szeretőre kettőre.  
Ej, baj, baj, baj, de nagy baj,  
Hogy a babám szive olyan mint a vaj!

If I go up to the high mountains  
I will find a sweetheart, maybe two. .  
Trouble, trouble, what a lot of trouble,  
That my darling's heart is as soft as butter.

Nem kell nekem sem a kettő, sem az egy,  
Azt szeretem, aki eddig szeretett.  
Ej, baj, baj, baj, de nagy baj,  
Hogy a babám szive olyan mint a vaj!

But I don't want either the one or two;  
I want the one I love who also loves me.  
Trouble, trouble, what a lot of trouble,  
That my darling's heart is as soft as butter.

### **Fekete fod, Op. 47, No. 1**

B. Bartók

Text: Folk Song

### **Black is the Earth**

Translation: Anonymous

Fekete főd, fehér az én zsebkendőm,  
Elhagyott a legkedvesebb szeretőm.  
Ugy elhagyott, hogy még meg sem siratott,  
Érzi szívem, nemsokára meghalok.

Black is the earth, white is my handkerchief.  
My lover has abandoned me.  
He abandoned me without any tears.  
My heart knows that soon I will die.

### **Esti Dal**

Zoltán Kodály (1882 – 1967)

Text: Folk Song

Erdő mellett est vélédtem,  
Subám fejem alá tettem,  
Összetettem két kezemet,  
Úgy kértem jó Istenémet:

### **Evening Song**

Translation: Iain Sneddon

At twilight I was near the  
forest,  
I placed my cloak under my  
head,

### **Chanson du soir**

Traduction: Anonyme

La pénombre de la nuit m'a surpris  
près de la forêt;  
J'ai mis mon manteau sous ma  
tête,



# CHAMBERFEST

Én Istenem, adjál szállást,  
Már meguntam a járkálást,  
a bujdosást,  
Az idegën földön lakást.

Adjon Isten jó éjszakát,  
Küldje hozzám szent angyalát,  
Bátorítsa szívünk álmát,  
Adjon Isten jó éjszakát,  
mmm...

I put my hands together  
I prayed to my good God:

My God, give me a resting  
place,  
I'm tired of wandering and  
hiding,  
A stranger in a strange land.

God, give me a good night  
Send me my holy angel,  
Grant the dreams of my heart,  
God, give me a good night.  
mmm ...

J'ai joint mes mains  
pour prier ainsi le Seigneur :

Oh, Seigneur, donne moi un endroit  
pour dormir,  
Je suis las de vagabonder,  
D'errer et de me cacher,  
De vivre sur une terre étrangère.

Que le Seigneur me donne une  
bonne nuit,  
Qu'il m'envoie un saint ange,  
Qu'il provoque des rêves chéris,  
Qu'il nous donne une bonne nuit.

## **Morning Star**

W. C. Handy (1873 – 1958)

Text: Spiritual

As a child I asked my mother  
"Is there a morning star?"  
I was answered by my mother  
"Yes, there's a morning star"  
Just before the dawn she whispered  
"A light will appear above"  
And this light that greets the sunrise  
This is the star of love

For this is the morning star  
That shines above  
Yes, this is the morning star  
This is the star of love

And then I asked my mother  
"Will I see the morning star?"  
I was answered by my mother  
"You will see the morning star"  
It gleamed for just one moment  
One moment in the skies  
Then it shined forever after  
Deep in a mother's eyes



# OTTAWA CHAMBERFEST

And that's when I learned  
How wise all mother's are  
For there in my mother's eyes  
I saw the morning star  
The lovelight in her eyes  
Shining bright like a morning star.

## **Night Drive / The Desert, from *Grounded***

Jeanine Tesori (b./ n. 1961)

Text: George Brant

I drive, and I drive  
My car, his car, eyes on the road  
I see myself from above  
What would I look like?  
A tiny gray car driving through the gray  
desert.

## **Moon Change, from *Caroline, or Change***

J. Tesori

Text: Tony Kushner

Moon change, moon change  
Glowing bright, light up the night.  
Make your dress of spotless white turn to  
purple, turn to gleam  
Cool and dry, clean and high,  
Miles free from basement steam  
Change come fast and change come  
slow,  
But change come.

## **Wild Mountain Thyme**

Francis McPeake (1885 – 1971)/

Robert Tannahill (1774 – 1810)

Text: Scottish/Irish folk song

Oh, the summer time is coming,  
And the trees are sweetly blooming,  
And the wild mountain thyme  
Grows around the blooming heather.

## **Thym sauvage des montagnes**

Traduction: Anonyme

Oh, l'été arrive,  
Et les arbres fleurissent doucement,  
Et le thym sauvage des montagnes  
Pousse autour de la bruyère en fleurs.



# CHAMBERFEST

\* Will you go, lassie, will you go?  
And we'll all go together  
To pull wild mountain thyme  
All around the blooming heather,  
Will you go, lassie, go?

I will build my love a bower  
By yon clear and crystal fountain,  
And all around the bower,  
I'll pile flowers from the mountain.

I will roam the country o'er  
Through that dark land so dreary;  
And all the spoils I find,  
I'll bring to my darling dearie.

If my true love, she won't have me,  
I will surely find another  
To pull wild mountain thyme  
All around the blooming heather.

Oh, the summertime is coming  
And the trees are blooming  
And the wild mountain thyme  
Grows around the blooming heather.

## **The Last Rose of Summer**

Benjamin Britten (1913 – 1976)

Text: Thomas Moore

'Tis the last rose of summer,  
Left blooming alone;  
All her lovely companions  
Are faded and gone;  
No flow'r of her kindred,  
No rosebud is nigh  
To reflect back her blushes,  
Or give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one,  
To pine on the stem;  
Since the lovely are sleeping,

\* Veux-tu aller, lassie, veux-tu aller ?  
Et nous irons tous ensemble  
Pour arracher le thym sauvage des montagnes  
Tout autour de la bruyère en fleur,  
Veux-tu aller, lassie, veux-tu aller ?  
Je construirai un écrin à mon amour  
Près de la fontaine claire et cristalline,  
Et tout autour de la tonnelle,  
J'empilerai des fleurs de la montagne.

Je parcourrai le pays de long en large  
A travers cette terre sombre si lugubre ;  
Et tout le butin que je trouverai,  
Je l'apporterai à ma chère et tendre.

Si mon véritable amour, elle ne veut pas de  
moi,  
Je trouverai sûrement un autre  
Pour arracher le thym sauvage des montagnes  
Tout autour de la bruyère en fleurs.

Oh, l'été arrive  
Et les arbres fleurissent  
Et le thym sauvage des montagnes  
Pousse autour de la bruyère fleurie.

## **La dernière rose de l'été**

Traduction: © Pierre Mathé

C'est la dernière rose de l'été  
Qui seule reste en fleur ;  
Toutes ses charmantes compagnes  
Se sont fanées et ont disparu ;  
Plus une fleur parmi ses sœurs,  
Plus un bouton de rose à proximité  
Pour refléter ses rougeurs  
Ou lui rendre soupir pour soupir.

Je ne te laisserai pas, toi solitaire,  
Languir sur ta tige ;  
Puisque les belles sont endormies,



# OTTAWA CHAMBERFEST

Go, sleep thou with them;  
Thus kindly I scatter  
Thy leaves o'er the bed,  
Where thy mates of the garden  
Lie senseless and dead.

So soon may I follow,  
When friendships decay,  
And from Love's shining circle  
The gems drop away!  
When true hearts lie wither'd,  
And fond ones are flown,  
Oh! who would inhabit  
This bleak world alone?

## **Take me to a green isle**

Walter MacNutt (1910 – 1996)

Text: H. E. Foster

Take me to a green isle, lay me softly there,  
Where dew is on the roses and peace is in the air.  
The white of creeping breakers, the sand of rich fine  
gold,  
Singing fountains playing to ease my heart so cold.  
Take me to a green isle, lay me softly there,  
Where dew is on the roses and peace is in the air.

## **The Cloths of Heaven**

Rebecca Clarke (1886 – 1979)

Text: William Butler Yeats

Had I the heavens' embroidered cloths  
Enwrought with golden and silver light  
The blue and the dim and the dark cloths  
Of night and light and the half-light,

I would spread the cloths under your feet:  
But I, being poor, have only my dreams;  
I have spread my dreams under your feet;  
Tread softly because you tread on my dreams.

Va dormir avec elles.  
Ainsi donc je répands  
Tes feuilles sur le lit  
Où tes compagnes du jardin  
Gisent inanimées et sans vie.

Puissé-je te suivre bientôt,  
Lorsque l'amitié s'effrite  
Et que du brillant cercle d'Amour  
Les bijoux se détachent.  
Lorsque les cœurs fidèles gisent fanés  
Et que ceux qui sont chers se sont enfuis,  
Ô, qui voudrait habiter  
Seul ce monde désolé ?

## **Si j'avais les voiles brodés du ciel**

Traduction: © Pierre Mathé

Si j'avais les voiles brodés du ciel  
Brochés de lumière d'argent et d'or,  
Les voiles bleus et pâles et sombres  
De la nuit et de la lumière et du demi-jour,

Je voudrais étendre ces voiles sous tes pieds,  
Mais, étant pauvre, je n'ai que mes rêves ;  
J'ai étendu mes rêves sous tes pieds ;  
Marche à pas légers, car tu marches sur mes  
rêves.



# OTTAWA CHAMBERFEST

## Down by the Salley Gardens

R. Clarke

Text: William Butler Yeats

Down by the salley gardens my love and I did meet;  
She passed the salley gardens with little snow-white feet.  
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;  
But I, being young and foolish, with her would not agree.

In a field by the river my love and I did stand,  
And on my leaning shoulder she laid her snow-white hand.  
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;  
But I was young and foolish, and now am full of tears.

## Près des jardins de Salley

Traduction: Anonyme

Près des jardins de Salley, mon amour et moi nous sommes rencontrés ;  
Elle a passé les jardins de salle avec de petits pieds blancs comme la neige.  
Elle m'a dit de prendre l'amour doucement, comme les feuilles poussent sur l'arbre ;  
Mais moi, jeune et stupide, je n'étais pas d'accord avec elle.

Dans un champ près de la rivière, mon amour et moi nous nous sommes tenus debout,  
Et sur mon épaule penchée, elle a posé sa main blanche comme la neige.  
Elle m'a dit de vivre tranquillement, comme l'herbe pousse sur les barrages ;  
Mais j'étais jeune et stupide, et maintenant je suis plein de larmes.

## Starke Einbildungskraft

Gustav Mahler (1860 – 1911)

Text: Anonymous

Mädchen:

Hast gesagt, du willst mich nehmen,  
So bald der Sommer kommt!  
Der Sommer ist gekommen, ja kommen,  
Du hast mich nicht genommen, ja nommen!  
Geh, Büble, geh nimm mich! Gelt, ja?  
Du nimmst mich noch?

Büble:

Wie soll ich dich denn nehmen,  
Dieweil ich doch schon hab?  
Und wenn ich halt an dich gedenk,  
So mein' ich alle weile:  
Ich wär schon bei dir!

## Vivid Imagination

Translation: Richard Stokes

Girl:

You said you'd take me  
As soon as summer comes!  
Summer has come, has come,  
You've yet to take me, take me!  
Come, my lad, come take me now!  
Surely you will?

Boy:

But how can I take you,  
When I already have you?  
And whenever I think of you  
I feel all the time:  
I'm with you already!

## Forte imagination

Traduction: © Guy Laffaille

La fille :

Tu as dit que tu voulais m'épouser,  
Aussitôt que l'été arriverait !  
L'été est arrivé, oui arrivé.  
Tu ne m'as pas épousée, oui épousée !  
Vas-y, mon gars, vas-y, épouse-moi !  
D'accord, oui ? d'accord, oui ? Tu veux encore de moi ?

Le garçon :

Comment puis-je t'épouser,  
Si je t'ai déjà ?  
Et quand je pense justement à toi,  
Il me semble chaque fois  
Que je suis déjà avec toi !



# CHAMBERFEST

## Laue Sommernacht

Alma Mahler (1879 – 1964)

Text: Otto Julius Bierbaum

Laue Sommernacht: am  
Himmel  
Stand kein Stern, im weiten  
Walde  
Suchten wir uns tief im Dunkel,  
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde  
In der Nacht, der sternenlosen,  
Hielten staunend uns im Arme  
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben  
So ein Tappen, so ein Suchen?  
Da: In seine Finsternisse  
Liebe, fiel Dein Licht.

## Mild Summer Night

Translation: Richard Stokes

Mild summer night: in the sky  
Not a star, in the deep forest  
We sought each other in the  
dark  
And found one another.

Found one another in the deep  
wood  
In the night, the starless night,  
And amazed, we embraced  
In the dark night.

Our entire life – was it not  
Such a tentative quest?  
There: into its darkness,  
O Love, fell your light.

## Douce nuit d'été

Traduction: © Guy Laffaille

Douce nuit d'été,  
aucune étoile dans le ciel,  
dans les grands bois, nous jouions à  
cache-cache,  
dans le noir, et nous nous trouvions.

Nous nous trouvions dans les  
grands bois,  
dans la nuit, dans la nuit sans  
étoiles,  
nous nous tenions, étonnés, dans  
nos bras  
dans la nuit sombre.

Ce n'était pas toute notre vie,  
nous allions à tâtons, nous  
cherchions,  
alors dans le noir, l'amour,  
éteins ta lumière, éteins ta lumière.

## Die stille Stadt

A. Mahler

Text: Richard Dehmel

Liegt eine Stadt im Tale,  
ein blasser Tag vergeht.  
es wird nicht lange dauern  
mehr,  
bis weder Mond noch Sterne  
nur Nacht am Himmel steht.

Von allen Bergen drücken  
nebel auf die Stadt,  
es dringt kein Dach, nicht Hof  
noch Haus,  
kein Laut aus ihrem Rauch  
heraus,  
kaum Türme noch und  
Brücken.

## The Silent Town

Translation: Richard Stokes

A town lies in the valley,  
a pale day is fading;  
it will not be long  
before neither moon nor stars  
but night alone will deck the  
skies.

From every mountain  
mists weigh on the town;  
no roof, no courtyard, no  
house  
no sound can penetrate the  
smoke,  
scarcely towers and bridges  
even.

## La ville calme

Traduction: © Guy Laffaille

Il y a une ville dans la vallée,  
Un jour pâle s'affaiblit,  
Il ne veut pas durer plus  
longtemps  
Tant que le lune et les étoiles  
Sont dans le ciel, seulement la  
nuit.

Des montagnes avoisinantes  
Le brouillard descend sur la  
ville,  
Ni toit, ni cour, ni maison,  
Ni son ne pénètre sa vapeur,  
À peine une cloche ou un  
pont.



# CHAMBERFEST

Doch als dem Wanderer graute,  
da ging ein Lichtlein auf im  
Grund  
und durch den Rauch und  
Nebel  
begann ein leiser Lobgesang  
aus Kindermund.

But as fear seized the traveller,  
a gleam appeared in the valley;  
and through the smoke and  
mist  
came a faint song of praise  
from a child's lips.

Mais quand le voyageur  
frissonna,  
Une faible lueur apparut en  
bas  
Et de la vapeur et du brouillard  
Un chant de prière s'éleva  
Des lèvres des enfants.

## Waldseligkeit

A. Mahler

Text: Richard Dehmel

Der Wald beginnt zu rauschen,  
den Bäumen naht die Nacht,  
als ob sie selig lauschen,  
berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,  
da bin ich ganz allein,  
da bin ich ganz mein eigen :  
ganz nur Dein!

## Woodland Rapture

Translation: Richard Stokes

The wood begins to stir,  
night draws near the trees;  
as if blissfully listening,  
they gently touch each other.

And beneath their branches  
I am utterly alone,  
utterly my own;  
utterly and only yours.

## Béatitude en forêt

Traduction: © Pierre Mathé

La forêt commence à bruire,  
La nuit s'approche des arbres,  
Alors que les arbres sereins  
écoutent  
Et se frôlent doucement.

Et sous leurs rameaux  
Je suis tout seul,  
Là, je suis tout moi-même,  
Juste tout à toi !

## In meines Vaters Garten

A. Mahler

Text: Otto Erich Hartleben

In meines Vaters Garten -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
in meines Vaters Garten  
stand ein schattender  
Apfelbaum -  
Süßer Traum -  
stand ein schattender  
Apfelbaum.

Drei blonde Königstöchter -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
drei wunderschöne Mädchen  
schliefen unter dem Apfelbaum  
-  
Süßer Traum -  
schliefen unter dem Apfelbaum.

## In my father's garden

Translation: Richard Stokes

In my father's garden -  
blossom, O my heart, blossom  
-  
In my father's garden  
grew a shady apple tree -  
Sweet dream -  
grew a shady apple tree.

Three blond princesses -  
blossom, O my heart, blossom  
-  
three wonderfully beautiful girls  
slept beneath the apple tree -  
Sweet dream -  
slept beneath the apple tree.  
The youngest of the three

## Dans le jardin de mon père

Traduction: © Guy Laffaille

Dans le jardin de mon père  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
Dans le jardin de mon père  
il y avait un pommier ombragé.  
-doux rêve, doux rêve !-  
Il y avait un pommier ombragé.

Les trois filles blondes du Roi  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
Les trois belles filles,  
elles dormaient sous le pommier.  
-Doux rêve, doux rêve !-  
Elles dormaient sous le pommier.

La plus jeune des trois  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-





# CHAMBERFEST

Die allerjüngste Feine -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
die allerjüngste Feine  
blinzelte und erwachte kaum -  
Süsser Traum -  
blinzelte und erwachte kaum.

Die zweite fuhr sich übers Haar  
-  
blühe mein Herz, blüh auf -  
sah den roten Morgentraum -  
Süsser Traum -

Sie sprach: Hört ihr die Trommel  
nicht -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
Süsser Traum -  
hell durch den dämmernden  
Traum?

Mein Liebster zieht in den  
Kampf -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
mein Liebster zieht in den  
Kampf hinaus,  
küsst mir als Sieger des Kleides  
Saum -  
Süsser Traum -  
küsst mir des Kleides Saum!

Die dritte sprach und sprach so  
leis -  
blühe mein Herz, blüh auf -  
die dritte sprach und sprach so  
leis:  
Ich küsse dem Liebsten des  
Kleides Saum -  
Süsser Traum -  
ich küsse dem Liebsten des  
Kleides Saum. -

In meines Vaters Garten -  
blühe mein Herz, blüh auf -

beauties -  
blossom, O my heart, blossom  
-  
the youngest of the three  
beauties  
blinked and hardly awoke -  
Sweet dream -  
blinked and hardly awoke.

The second ran her hand  
through her hair -  
blossom, O my heart, blossom  
-  
Saw the red morning dream -  
Sweet dream -

She said: 'Don't you hear the  
drums?  
blossom, O my heart, blossom  
-  
Sweet dream -  
Brightly through the dawn?

My beloved is going to war  
blossom, O my heart, blossom  
-  
My beloved is going to war,  
Kisses as victor the hem of my  
dress  
Sweet dream -  
Kisses the hem of my dress.

The third spoke, and spoke so  
quietly -  
blossom, O my heart, blossom  
-  
The third spoke and spoke so  
quietly:  
I kiss the hem of my beloved's  
coat -  
Sweet dream -  
I kiss the hem of my beloved's  
coat.

La plus jeune des trois  
cligna des yeux et s'éveilla à  
peine  
-Doux rêve, doux rêve !-  
Cligna des yeux et s'éveilla à  
peine.

La deuxième se leva  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
Elle vit le rêve rouge du matin.  
-Doux rêve, doux rêve !-  
Elle dit : N'entendez-vous pas le  
tambour ?  
-Fleuris ,mon cœur, fleuris !-  
-Doux rêve, doux rêve !-  
Brillamment à travers le rêve qui  
se lève.

Mon bien aimé part à la guerre  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
Mon bien aimé part à la guerre,  
il baise le bas de ma robe comme  
à un vainqueur  
-doux rêve, doux rêve !-  
Il baise le bas de ma robe.

La troisième parla, parla si  
doucement  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
La troisième parla, parla si  
doucement :  
Je baise le bas de la robe de mon  
amour  
-doux rêve, doux rêve !-  
Je baise le bas de la robe de mon  
amour.

Dans le jardin de mon père  
-fleuris, mon cœur, fleuris !-  
Dans le jardin de mon père  
pousse un pommier ensoleillé  
-doux rêve, doux rêve !-  
Pousse un pommier ensoleillé !



# CHAMBERFEST

in meines Vaters Garten  
steht ein sonniger Apfelbaum -  
Süsser Traum -  
steht ein sonniger Apfelbaum!

In my father's garden –  
blossom, O my heart, blossom  
–  
In my father's garden  
stands a sunny apple tree –  
Sweet dream –  
stands a sunny apple tree.

## Bei dir ist es traut

A. Mahler

Text: Rainer Maria Rilke

Bei dir ist es traut:  
Zage Uhren schlagen  
wie aus weiten Tagen.  
Komm mir ein Liebes sagen -  
aber nur nicht laut.

Ein Tor geht irgendwo  
draussen im Blütentreiben.  
Der Abend horcht an den  
Scheiben.  
Lass uns leise bleiben:  
Keiner weiss uns so.

## I feel warm and close with you Avec toi c'est bon

Translation: Richard Stokes

I feel warm and close with  
you:  
clocks strike hesitantly,  
like they did in distant days.  
Say something loving to me -  
but not aloud.

A gate opens somewhere  
out in the burgeoning.  
Evening listens at the  
window-panes.  
Let us stay quiet,  
no one knows us thus.

Traduction: © Guy Laffaille

Avec toi c'est bon,  
les heures timides sonnent  
comme autrefois,  
viens et dis-moi un mot  
d'amour,  
mais pas trop fort !

On entend un portail  
venant du monde en fleurs,  
le soir écoute aux fenêtres,  
gardons le silence,  
que personne ne sache où  
nous sommes.

## Wenn je ein Schönes mir zu bilden glückte

Viktor Ullmann (1898 – 1944)

Text: Ricarda Octavia Huch

Wenn je ein Schönes mir zu bilden glückte,  
Wars, weil ich hingegeben deinem Wesen,  
Mit meiner Seele mich in dich verzückte,

Und, wie der Winzer nach dem Traubenlesen  
Erglüht und schwankt in Purpurgeist gebadet,  
Wie Kranke, die nach tiefem Schlaf genesen,

Wie ein Geliebter, den ein Gott sich ladet,  
Ihm teilt an goldnem Tisch des Nektars Blüte, --  
Zurück mir kam mit Harmonie begnadet,  
Lebendigen Feuers Wogen im Gemüte.

## If ever I was fortunate enough...

Translation: © Sharon Krebs

If ever I was fortunate enough to create something beautiful,  
It was because I surrendered myself to your being,  
Because I enraptured myself in you with my soul,

And, like the vintner after harvesting the grapes  
Comes aglow and totters, bathed in crimson spirit,  
Like the sick who, after deep sleep, become well,

Like a beloved, whom a god invites,  
And shares with him the blossom of nectar at a golden  
table,  
There returned to me, blessed with harmony,  
The surging of living fire in my spirit.



# CHAMBERFEST

## **Turmwächterlied**

Alexander von Zemlinsky  
(1871 – 1942)

Text: Robert Franz Arnold

Nacht ist es jetzt,  
Und das Gestirn, das Gott gesetzt  
Als Grenze (eh die Zeit noch war)  
Zwischen des Lichtes klarem See  
Und der Finsternisse Meer,  
Die Sonne wich von ihrem Ort -  
Doch bald erstrahlt sie wieder,  
So hoffen wir in Demut.

Ihr Leut' in Burg und Feste,  
Ihr, die ihr auf den Straßen ziehet,  
Und ihr auf salzigem Meer,  
Ihr alle solltet beten,  
Eh des Tages Ringen  
Oberhand gewinnt.  
Und wendet die Gedanken  
Ab von Haus und Heim  
Und laßt sie aus den Herzen  
Ziehen himmelwärts.  
Denn der Herr ist gut und barmherzig  
Jetzt und ewiglich.

Herr, nun kommen sie alle,  
Gut und Böse,  
Sieche und Heile,  
Mit Ruf und Rede,  
Seufzend im heiligen  
Zeichen des Kreuzes.  
Höre sie alle in deiner Gnade,  
Gewähre ihnen nach deinem Willen.  
Laß sie christlich beten.

## **The Tower Watchman's Song**

Translation: © Emily Ezust

It is night now,  
and there is the star that God has set  
as a boundary (before time yet existed)  
between the clear sea of light  
and the ocean of darkness;  
The sun has moved away from its place -  
but soon it will shine again,  
so we humbly hope.

You people in castles and strongholds,  
You who move about the streets,  
and you on the salty ocean -  
you should all pray  
before the struggle of the day  
wins the upper hand.  
And turn your thoughts  
from house and home  
and let them from your hearts  
fly heavenwards.  
For the Lord is good and merciful  
now and forevermore.

Lord, now they are all coming -  
the good and the bad,  
the ill and the healthy,  
with calls and speech,  
sighing at the sacred  
sign of the cross.  
Listen to them all in your grace,  
grant them their wishes according to your will.  
Grand them Christian prayer.



# CHAMBERFEST

## **Klagen ist der Mond gekommen**

A. Zemlinsky

Text: Ferdinand Gregorovius

Klagen ist der Mond  
gekommen

Vor der Sonne Angesicht,  
Soll ihm noch der Himmel  
frommen,  
Da du Glanz ihm nahmst und  
Licht?

Seine Sterne ging er zählen,  
Und er will vor Leid vergehn:  
Zwei der schönsten Sterne  
fehlen,  
Die in Deinem Antlitz stehn.

## **The Moon Has Come Lamenting**

Translation: © Emily Ezust

The moon has come  
lamenting  
before the gaze of the sun:  
What use to her are the  
heavens  
if you have taken away her  
radiance and light?

She went to count her stars,  
and she will die for sorrow:  
two of the fairest stars are  
missing -  
those that belong to your  
face.

## **La lune est venue se plaindre**

Traduction : © Guy Laffaille

La lune est venue se plaindre  
Devant les yeux du soleil :  
À quoi lui sert le ciel,  
Si tu as pris son éclat et sa  
lumière ?

Elle est allée compter ses  
étoiles,  
Et elle mourra de chagrin :  
Deux des plus belles étoiles  
manquent,  
Celles qui appartiennent à ton  
visage.

## **Briefchen schrieb ich**

A. Zemlinsky

Text: Ferdinand Gregorovius

Briefchen schrieb und warf in  
den Wind ich,  
Sie fielen ins Meer, und sie  
fielen auf Sand.

Ketten von Schnee und von  
Eise, die bind' ich,  
Die Sonne zerschmilzt sie in  
meiner Hand.

Maria, Maria, du sollst es dir  
merken:  
Am Ende gewinnt, wer dauert  
im Streit,  
Maria, Maria, das sollst du  
bedenken:  
Es siegt, wer dauert in  
Ewigkeit.

## **I Wrote Little Letters**

Translation: © Emily Ezust

I wrote little letters and threw  
them into the wind;  
they fell into the sea, and they  
fell onto the sand.  
Into chains of snow and ice, I  
wind them,  
and the sun melts them in my  
hands.

Maria, Maria, you must notice:  
he who endures the struggle  
wins in the end;  
Maria, Maria, you must  
understand:  
he who endures in eternity is  
victorious.

## **J'ai écrit des petites lettres**

Traduction : © Guy Laffaille

J'ai écrit des petites lettres et  
je les ai jetées au vent,  
Elles sont tombées dans la  
mer, et elles sont tombées sur  
le sable.

Dans les chaînes de la neige  
et de la glace, je les ai  
attachées,  
Le soleil les fait fondre dans  
ma main.

Maria, Maria, tu dois le noter :  
Celui qui persiste dans la lutte  
gagne à la fin.  
Maria, Maria, tu dois le  
comprendre :  
Celui qui persiste dans  
l'éternité l'emporte.